

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI



Jan Lazar (2016). *Vybrané problémy francouzské morfosyntaxe [Problèmes choisis de la morphosyntaxe française]*. Ostrava : Ostravská univerzita. 92 pp. ISBN 978-80-7464-889-2

Les *Problèmes choisis de la morphosyntaxe française* est un texte interactif destiné aux étudiants en Master de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava. Il s'agit de fournir un cadre théorique dématérialisé aux étudiants et, au-delà, de renseigner un public possédant déjà un niveau avancé en français. L'auteur, Jan Lazar, est maître de conférences en linguistique française à l'Université d'Ostrava où il a étudié la philologie française avant de soutenir une thèse, en 2009, à la Faculté des Lettres de l'Université Palacký d'Olomouc. Ses recherches portent sur la communication médiée par ordinateur et les pratiques scripturales qui y sont développées. Cette affinité avec les nouvelles technologies explique sans doute le caractère interactif et la présence de textes en ligne.

L'ouvrage est composé de 12 chapitres se focalisant chacun sur un élément de morphosyntaxe qui peut poser problème aux apprenants de français : *Nom, Article, Adjectif qualificatif, Pronom personnel, Pronom possessif, Pronom démonstratif, Pronom relatif, Pronom interrogatif, Pronom indéfini, Préposition, Conjonction, Adverbe*. De nombreux chapitres sont enrichis par des liens hypertextuels qui renvoient à des vidéos, à des exercices ou à des articles permettant au lecteur qui le souhaite d'approfondir un point précis. Cette ouverture numérique, en plus de la présence en ligne de l'ouvrage apporte de la modernité et du dynamisme à cette leçon de morphosyntaxe, ainsi qu'une certaine forme de personnalisation du contenu. L'auteur a su

redonner un rôle d'agent au lecteur-apprenant en le mettant en situation de choisir une partie du contenu qu'il visualise, ainsi que les moyens d'approfondir lui-même sa recherche en ligne à partir des sites ou des outils cités.

Du point de vue du contenu, on pourrait différencier les trois premiers chapitres, *Nom, Article, Adjectif qualificatif*, et les huit derniers, *Pronom personnel, Pronom possessif, Pronom démonstratif, Pronom relatif, Pronom interrogatif, Pronom indéfini, Préposition, Conjonction, Adverbe*. En effet, dans les trois premiers chapitres, l'auteur propose de décrire des éléments morphosyntaxiques en les regroupant sous un archi-concept fédérateur qu'il déclinerait ensuite en sous-parties. Après une définition générale de l'article, on retrouvera par exemple les notions d'article défini, d'article indéfini et d'article partitif, ainsi que la présentation de deux situations problématiques générales : la répétition et l'omission. En revanche, à partir du quatrième chapitre, on ne retrouve plus cette référence à une définition générale, bien que celle-ci puisse se déduire des définitions particulières proposées systématiquement, notamment en ce qui concerne les pronoms.

Pour chaque élément morphosyntaxique abordé dans l'ouvrage, l'auteur nous propose un exposé en deux parties, combinant définition et emploi, ce qui permettra aux étudiants de vérifier les circonstances d'application de la règle et des exceptions. Chaque situation est largement exemplifiée, notamment lorsqu'il s'agit de décrire des locutions figées difficilement abordables par des apprenants non-natifs. Le texte des *Problèmes choisis de la morphosyntaxe* est rédigé en français, mais certains mots ou énoncés, peu utilisés dans la langue courante, sont traduits, afin de permettre aux

étudiants tchèques de mieux appréhender leurs significations particulières.

Cet ouvrage est un outil d'apprentissage efficace qui propose une synthèse intéressante des problèmes de morphosyntaxe choisis par l'auteur. La présence systématique des sous-parties de définitions et d'exemplifications offre une grande lisibilité à l'ensemble et permet une navigation fluide pour accéder directement à l'information convoitée. C'est la raison pour laquelle ce texte peut servir de support à un enseignement universitaire du français, mais également de source d'information ou de précision morphosyntaxique pour un travail sur le français.

Le mélange technologique de ce texte, avec l'ajout de liens hypertextuels renvoyant à des sites, à des articles ou à des vidéos, nous semble intéressant et en adéquation avec la place grandissante des nouvelles technologies dans la didactique des langues. Car ces contenus numériques, au-delà des précisions qu'ils apportent sur le plan morphosyntaxique, mettent les apprenants en contact avec des matérialités linguistiques variées (textes, vidéos, sons) majoritairement produites dans des contextes natifs.

Laetitia Emerit-Bibié

Université Bordeaux Montaigne
France

Lola Pons Rodríguez (2016). *Una lengua muy larga. Cien historias curiosas sobre el español*. Barcelona: Arpa Editores. 251 pp. ISBN 978-84-16601-08-0

Lola Pons Rodríguez, profesora titular de Lengua Española en la Universidad de Sevilla, presenta de modo desenfadado y

ameno un centenar de historias en torno a la lengua española. Con el fin de ofrecer a cualquier lector interesado informaciones curiosas sobre la lengua, creó un blog en 2009 con el título *Nosolodeyod* y más tarde, en vista del éxito, decidió publicar un libro con algunas de ellas. El público al que se dirige es amplio: el experto, el iniciado y el aficionado, pues combina los datos eruditos con un estilo llano y asequible a cualquiera.

Una lengua muy larga hace alusión al tiempo. Aunque es difícil fijar con precisión su inicio, los historiadores de la lengua convienen en establecer su nacimiento entre los siglos IX a XI (también para otras lenguas romances). A partir de ahí es posible seguir el crecimiento del castellano en la Península en paralelo al avance de la Reconquista, y fuera de la Península, gracias a la expansión atlántica. Precisamente por eso, *Una lengua muy larga* hace alusión también al ancho espacio que ocupa el español, pues hoy lo hablan más de 500 millones de personas en el mundo.

El libro consta de seis bloques temáticos. El primero de ellos, "Sonidos y letras", es el más extenso. En él nos habla de antiguas grafías como la *ph* y su desaparición; de la *erre* y doble *erre* (que antes llamábamos *erre* y *ere*); de la *y griega* y la *i latina* junto con la *b larga*, *b grande* o *b alta*; de la igual pronunciación de la *b* y la *v*; de la extraña *k* en nuestro alfabeto (aunque los etruscos ya la usaban y de ahí pasase al latín); o de la intrusa *w*. Pons Rodríguez también se ocupa aquí de algunos signos de puntuación: el paréntesis, los signos de interrogación y exclamación tan propios del español al principio de la frase, la regulación de la tilde a partir del siglo XVIII, los cambios que se producen a partir de las reformas ortográficas y la "polémica" decisión de la RAE de eliminar la

tilde en el adverbio *solo*. También departe sobre el origen de la *eñe*, los acentos de las lenguas romances (español llano, italiano esdrújulo y francés agudo), la desaparición de las vocales largas y la aparición de los diptongos en el paso del latín al español, los tipos de letras (o “fuentes” según *Windows*), etc.

“Las estructuras” aborda cuestiones relacionadas con la sintaxis. El tono sigue siendo jovial, pues rompe el hielo con una canción de Rafaela Carrá para explicar la estructura de la oración relativa con *que* seguida de un posesivo en tercera persona (estructura que también se halla presente en el *Poema del Mio Cid*). Lola Pons comienza a veces sus artículos de forma desconcertante, por ejemplo hablando de la belleza de Jon Kortajarena, para continuar con la formación del superlativo; o pasando de la palabra *crisis* a *clisis* para explicar en qué consiste la *proclisis*, la *enclisis* y la reduplicación del objeto indirecto. Otro artículo trata sobre la evolución de la terminología gramatical y en él evoca recuerdos escolares. Con frecuencia un simple cartel, un rótulo o el nombre de una calle dan pie a una observación lingüística; como es el caso de la calle sevillana de la Perla. Desde los distintos usos del imperfecto hasta la historia del pronombre personal *vos* en la Edad Media, el Siglo de Oro y actualmente en la Argentina, hasta el origen latino del tiempo de futuro, son algunas de las cuestiones sobre las que diserta en este capítulo. Una simple noticia sobre una manifestación en Atenas en la plaza Sintagma le permite explicar el significado de *sintagma*.

El siguiente capítulo, “Palabras, palabras, palabras”, continúa en la misma línea. Contiene artículos sobre: la expresión “y un pepino”, la palabra *corazón*, el significado de *chico* (‘pequeño’) en algunas regiones,

los patronímicos en la Edad Media, el léxico de la vestimenta, los nombres de los colores, el germanismo *bigote* o la palabra *guay* (documentada ya en el Arcipreste de Talavera)... Los temas son variados. Con frecuencia aparecen alusiones al *Poema de Mio Cid*, que reflejan el amor de la autora por ese cantar de gesta. Algunos saltos resultan un poco “acrobáticos”, por su forma de asociar unas ideas con otras, pero, teniendo en cuenta que se trata de un libro de divulgación y que la autora desea despertar cierta sensibilidad por cuestiones filológicas, no resulta relevante. En este capítulo nos habla también de *palabras fantasmáticas*, aquellas que nunca existieron pero que por una razón u otra entraron a formar parte del diccionario. Más temas: palabras que ha introducido la empresa Ikea en español, italianismos en Argentina, voces de origen quechua, japonesismos, gentilicios anacrónicos como *cimerio* y *basterna*, etc.

De ahí pasamos a “Los textos”, donde la autora nos deleita con nuevas pinceladas: algunos rastros fenicios en el Museo Arqueológico de Sevilla, la relación de anglicismos actuales con el *Appendix Probi*, la *Nodizia de los kesos* (primer texto leonés, escrito por un monje desconocido), las glosas en textos latinos y más adelante las Silenses y Emilianenses, el *Cid* en versión moderna y contextualizado en el siglo XXI, la *calle de Alfonso X el Sabio antes el burro* (es decir, antes *calle del burro*), la imprenta, los incunables y los *e-books*, los sefarditas y la desaparición del judeoespañol, una carta ficticia del fundador de la RAE (don Juan Manuel Fernández Pacheco), el paisaje multilingüe en que vivimos...

“Filología y filólogos” contiene tres artículos sobre el concepto de *filología* (su definición, una petición a los Reyes Magos, su entrada en la *Encyclopaedia Britannica*)

y varios sobre “algunos virtuosos y claros filólogos”, como Juan de Valdés (y su *Diálogo de la lengua*), María Moliner (y su *Diccionario de uso*), Rafael Lapesa (y su *Historia de la lengua española*), Joan Corominas, incansable etimologista, y Manuel Ariza, maestro de la autora.

El último capítulo lo constituye “Felices fiestas”. Lola Pons hace un recorrido por el calendario y se para especialmente en los días festivos, las efemérides y celebraciones (san Valentín, los premios Goya, el día de la mujer, la feria de abril, el día del trabajo y del trabajador, los san Fermines, el día de la Hispanidad, el sorteo del gordo, etc.). En resumen, los capítulos son sueltos y breves, variados y entretenidos, y cumplen con creces el objetivo de Lola Pons: despertar la curiosidad del lector.

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius, Eslovaquia
gomezpablos@fedu.uniba.sk

Agnieszka Woch (éd.) (2015). *Actas Universitas Lodzianensis – Folia Litteraria Romanica. Pratiques langagières périphériques*, nr 10, Łódź 2015, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 161 pp. ISSN 1505-9065

Quoique le présent volume s’occupe des pratiques langagières périphériques, il n’est pas possible de constater que ces pratiques se trouvent à la « périphérie » de l’intérêt linguistique. Au contraire, on observe l’intérêt croissant des linguistes pour les variantes non-standard de la langue, ce qui se manifeste aussi dans le volume thématique présenté. Agnieszka Woch, qui occupe le poste de maître de conférences à l’Université de Lodz en Pologne, a réussi à ressembler 14

articles de linguistes renommés, qui s’intéressent systématiquement à la description des pratiques langagières non-standard. Tous les articles sont ensuite classés en quatre sections thématiques. La première, « Les variations sociolectale et technoclectale (argots, jargons, jargots). La variété régionale », contient quatre articles. Le premier, « Existait-il un argot des poilus ? », de Jean-Pierre Goudaillier, un grand argotologue français, est consacré au registre de langue française employé pendant la Première Guerre mondiale. Jean Pierre Goudaillier essaie de répondre à la question si les soldats français de la Première Guerre mondiale se servaient d’un argot particulier. Le deuxième texte, « L’identité linguistique régionale : la Russie du XXI^e siècle », de Nadeja Kriajeva (Université Blaise Pascal) et Lina Razoumova (Université de Transbaïkalie), explore le patrimoine linguistique régional. Montserrat Planelles Ivánez (Université d’Alicante), dans son texte « La critique œnologique en espagnol : argot, langue de spécialité ou sociolecte ? », essaie de délimiter la frontière entre les jargons, les argots et la langue de spécialité. En se fondant sur un corpus espagnol d’expressions et de vocabulaire utilisés par des spécialistes et des amateurs de la dégustation du vin, elle essaie de distinguer ces trois termes. La première section thématique se clôt par le texte « Argot français de métiers : une étude de terrain », de Tatiana Retinskaya (Université d’État d’Orel). Son objectif est d’exposer les résultats de l’étude sur le terrain des argots de métiers. Après avoir réalisé une enquête auprès des fermiers céréaliers, des éleveurs bovins et des professionnels de la filière viande des départements des Ardennes et de l’Aisne, elle nous fournit des exemples concrets dont se servent quotidiennement ces argotiers.

La deuxième section thématique est intitulée « L'Argot : les dictionnaires et la traduction » et contient deux articles. Le premier, « L'expressivité du parler jeune et sa mise en scène cinématographique – un défi traductologique », de Sabine Bastian (Université de Leipzig), vise à présenter les résultats des recherches dans le domaine de la traduction multimédia. En analysant des dialogues originaux, elle essaie de comparer la version française avec la version allemande. David Szabó (Université de Eötvö Loránd) explique dans son article, « Les dictionnaires de l'argot hongrois (1989–2009) : bilan de vingt années de lexicographie argotique », comment la chute du régime communiste en 1989 a influencé les études argotologiques en Hongrie. Malgré la parution de nombreux dictionnaires d'argot, Szabó constate que l'argotologie reste en Hongrie une branche marginalisée de la linguistique.

La troisième section thématique, « Les pratiques périphériques sur la toile (chats, blogs, forums) et les réseaux sociaux », se compose de quatre articles. Agnieszka Konowska (Université de Lodz) analyse dans son article « Stratégies médiatiques et communication citoyenne : un clivage dans l'expression de l'émotion » différents modes de médiatisation de l'émotion dans l'espace virtuel. Pour bien illustrer sa recherche, elle propose de comparer les commentaires de journalistes professionnels et d'internautes (« simples citoyens »), émis en réaction au comportement du footballeur français Samir Nasri dont les insultes ont provoqué de vives émotions sur les réseaux sociaux. Paulina Lorenz (Université de Lodz) aborde dans son texte, « Exemples de l'identité langagière des cybernautes : rébus et enjeux graphiques dans le chat », le problème de la variation

orthographique dans l'espace virtuel. Son article nous semble très enrichissant, car elle nous fournit des exemples concrets tirés de trois corpus – français, espagnol et polonais. Nicolas Michot (Université de Cergy-Pontoise) décrit dans son texte, « Les lexiques des jeunes dans les discours écrits des blogs : de la diversité aux usages spécifiques », la diversité des lexiques des jeunes employés sur la plateforme skyrock.com. L'article « L'expressivité de l'identité dans le langage anti-sloganique : le cas de l'anti-publicité politique », d'Agnieszka Woch (Université de Lodz), décrit le problème de l'expressivité et de l'identité dans trois langues différentes (le français, le polonais et l'italien). Elle constate qu'au cours des années une tendance ne change pas : le langage anti-sloganique continue à être beaucoup plus créatif que le langage sloganique.

La dernière section thématique, « Les pratiques périphériques dans l'art (musique, théâtre, littérature) », contient quatre articles qui s'occupent des fonctions de l'argot dans l'art. Le premier texte, d'Andrej Napieralski, « La diss – instrument de lutte entre rappeurs, étude du cas des rappeurs polonais », nous fait découvrir l'argot particulier de la culture « hip-hop » et « rap ». Quoique ces deux cultures aient une connotation péjorative, elles se révèlent comme un terrain argotologique particulièrement fécond. Olga Stepanova (Université d'État de Smolensk), dans son article « L'argot de la banlieue dans le théâtre contemporain (sur l'exemple des pièces de M. Azama et de X. Durringer) », montre que les mots codés, qui sont caractéristiques des banlieues parisiennes, peuvent aussi être utilisés dans les textes littéraires. Lukasz Szkopiński (Université de Lodz), dans son texte « La place de l'argot dans le cœur double de Marcle schwob », met en évidence que l'argot des

bandits et des bas-fonds peut coexister dans la littérature avec le registre soigné. Il souligne que le dessein principal de cet argot est de garantir l'identité des groupes linguistiques. Le dernier texte, « À la recherche de l'argot perdu. Le slam et ses neostyles », de Camille Voger (Université de Lausanne), montre le slam en tant que genre discursif extrêmement créatif en ce qui concerne les expressions néologiques.

Pour conclure, on ne peut que constater qu'il s'agit d'un volume thématique très réussi, qui peut servir à tous les lexicologues et argotologues. Étant donné que peu de cours universitaires sont consacrés au français familier, le texte peut aussi être très utile à tous les étudiants de philologie française qui ont envie de découvrir les variantes non-standard de la langue de Molière. Il ne reste qu'à remercier la rédactrice en chef

qui a incité tous les linguistes à la rédaction de ces textes si intéressants et enrichissants. Espérons que l'Université de Lodz organisera bientôt un autre colloque argotologique qui permettra à tous les chercheurs intéressés de continuer leurs débats.

Jan Lazar

Université d'Ostrava, République tchèque
Université d'Opole, Pologne
jan.lazar@osu.cz